

DOC 3/2004

*LITERATURA DE EMIGRACIÓN DE ORIGEN ESPAÑOL
EN ALEMANIA: MODELOS LITERARIOS PARA UNA
SOCIEDAD MULTICULTURAL*

Ana Ruiz Sánchez

LITERATURA DE EMIGRACIÓN DE ORIGEN ESPAÑOL EN ALEMANIA: MODELOS LITERARIOS PARA UNA SOCIEDAD MULTICULTURAL¹

Ana Ruiz Sánchez
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN

A partir de 1964 aparecen dentro de la emigración española en Alemania textos escritos producidos por los mismos emigrantes que, más allá de su calidad documental, reúnen las características literarias necesarias para ser considerados literatura en el sentido más estricto de la palabra. A través del análisis de los autores y textos, de la evolución de este tipo de literatura y de la interacción con el entorno, la literatura producida por los emigrantes se nos revela como una fuente de extraordinario valor para el análisis de los procesos migratorios en sus múltiples vertientes. Su calidad de corpus literario nos permite además observar su funcionamiento e interacción con la cultura de la sociedad de acogida, con las consiguientes modificaciones sobre un patrón de pensamiento tan habitual como el de la identidad nacional. Esta literatura contiene además por las mismas circunstancias en las que es creada, un carácter proyectivo respecto a la evolución del mismo fenómeno migratorio francamente positivo.

ABSTRACT

After 1964 there are documents, written by Spanish emigrants in Germany, which have literary merit as well as documentary value. When we analyse the authors, their texts, the evolution of this kind of literature and their interaction with the country of settlement, the documents are an exceptionally valuable resource in analysing the whole migratory process.

This literary corpus enables us to study the interaction between the immigrants and the culture of the host society with the consequent effect on belief systems such as national identity.

¹ El presente documento de trabajo se basa en una investigación realizada sobre la producción literaria de emigrantes de origen español surgida entre 1964 y 2000 en Alemania a raíz de los movimientos migratorios de los años 50. En dicho estudio, una vez definido un corpus de trabajo según los criterios habituales en las disciplinas filológicas, se analizó con especial interés su inserción dentro del fenómeno literario conocido en la República Federal Alemana como *Gastarbeiterliteratur* y su posible ejemplaridad en la autocomprensión de dicho país como sociedad multicultural. En esta exposición nos vemos obligados por razones de espacio a resumir únicamente algunas de las principales conclusiones extraídas sobre el último aspecto de los citados.

RIASSUNTO

A partire dal 1964 si ha testimonianza all'interno dell'emigrazione spagnola in Germania di testi scritti prodotti dagli stessi emigranti che, al di là del loro valore documentario, riuniscono le caratteristiche letterarie necessarie per essere considerati letteratura in senso stretto. Tramite l'analisi degli autori e dei testi, dell'evoluzione di questo tipo di letteratura e dell'interazione con l'ambiente circostante, la letteratura prodotta dagli emigranti ci si rivela come una fonte di straordinario valore per l'analisi dei processi migratori nei loro molteplici aspetti. La sua natura di corpus letterario ci permette inoltre di osservare il suo funzionamento e la sua interazione con la cultura e la società di accoglienza, con le conseguenti modifiche su di un modello di pensiero così abituale come quello relativo all'identità nazionale. Questa letteratura, inoltre, per le circostanze stesse in cui viene creata, si proietta positivamente anche sull'evoluzione dello stesso fenomeno migratorio.

Cuestiones terminológicas

A lo largo de nuestro trabajo emplearemos la expresión 'literatura de emigración en Alemania' para referirnos a la llamada dentro de Alemania *Gastarbeiterliteratur*, *Migrantenliteratur*, *Ausländerliteratur*, *nicht nur deutsche Literatur*², entre otras muchas denominaciones. Entendemos como 'literatura de emigración' un corpus de obras producidas por autores emigrantes (españoles o de otras nacionalidades) en el país de acogida (la República Federal Alemana), hayan sido escritas en alemán o en la lengua materna. Los criterios fijados para la inclusión o no en el corpus de investigación hacen referencia a textos con una calidad literaria suficiente - criterio que sin duda se puede considerar sujeto a discusión, pero fundamental al no proponernos realizar una investigación archivística. Junto a este criterio cualitativo, adoptamos por iniciativa propia para seleccionar un autor como relevante el requisito de que tuviera por lo menos un volumen publicado por una editorial ajena a él mismo, es decir, no autoeditado. Asimismo, y de acuerdo con el marco teórico de la literatura de emigración, el autor habría de tener un sentimiento de pertenencia mínima a la emigración, como experiencia autobiográfica y como tema de su obra. Las circunstancias de dicha pertenencia quedaban reguladas por la topografía de las voces propuesta por Carmine Chiellino³, no considerando pertinente incluir autores pertenecientes a las nuevas categorías o voces señaladas para la literatura intercultural⁴. De entre los autores que cumplían estas características se han seleccionado como fundamentales en el corpus aquellos que por su carácter fundacional, su trabajo a favor de la literatura de emigración, su experiencia multicultural, la percepción de su alteridad, la vigencia de su pensamiento o la difusión de su obra resultaban relevantes para esbozar un cuadro general que nos permitiera vislumbrar la evolución sufrida- si la hubiere -, y su paralelismo con la vivida dentro de otros colectivos nacionales. Perseguíamos, en palabras del Prof. Harald Weinrich, aquella literatura "caracterizada por un tratamiento específico de la distancia y de la alteridad."⁵

En el sentido amplio del término, la *Gastarbeiterliteratur* también acoge en su seno a autores que si bien no entran en la definición estricta de emigrantes por motivos económicos, sí que se adhieren por la temática y rasgos distintivos de su producción a las características de dicho movimiento

² Proponemos dicho término ante la imposibilidad de traducir de manera más satisfactoria toda la carga semántica que los términos *Gastarbeiter* y *Gastarbeiterliteratur* encierran. El concepto 'emigración a/en Alemania' remite al lector español a un contexto sociohistórico muy concreto, el de la emigración de los años de posguerra y todas las circunstancias que la rodearon. Por ello, 'Literatura de emigración' nos parece la menos ambigua de las denominaciones posibles, frente a otras como 'literatura de extranjeros' o 'literatura de migración alemana'. Aunque no sea con el mismo grado de concreción que alcanza el término alemán, logramos así centrar al lector de una manera rápida en el periodo histórico correcto. Si nos ceñimos además a éste, la palabra emigración no aparece lastrada en español con las connotaciones de conflicto tan presentes en el término alemán que han provocado la búsqueda constante de otras alternativas de parecida significación pero menor carga semántica. El término propuesto de 'literatura de emigración' presenta a nuestro entender por lo tanto un valor descriptivo esencial que en ningún caso significa nuestra adhesión a la terminología propuesta por Frederking entre otros.

³ Carmine Chiellino: *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870-1991..* Stuttgart: Metzler, 1995.

⁴ Véase Carmine Chiellino (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch.* Stuttgart: Metzler, 2000. Nos ocuparemos de esta literatura posteriormente.

⁵ Harald Weinrich define el corpus de la literatura de emigración producida por todas las minorías de diferentes nacionalidades residentes en suelo alemán como "aquella caracterizada por distancia y alteridad". Con distancia nos referimos aquí genéricamente al espacio existente entre la mirada del autor y su objeto de atención, sea este la cultura de acogida, de origen o un interlocutor específico y su configuración estético literaria. Con alteridad aludimos al significado más genérico del término, la condición de ser otro. Como veremos, ambas definiciones han de ser necesariamente generales puesto que en cada autor distancia y alteridad toman formas específicas muy diversas.

literario. Estos autores completarán junto a los emigrantes económicos y a la segunda generación nuestro corpus de estudio. Somos conscientes de que los movimientos de población cualificada raramente responden a los mismos condicionantes sociolaborales y personales que los emigrantes semi-cualificados o sin cualificación alguna, y por lo tanto, las consecuencias e implicaciones de estos movimientos sobre las economías, los mercados de trabajo, y en nuestro caso sobre la literatura son ciertamente diferentes. Sin embargo, decidimos incluir a estos autores en el corpus por dos razones: por una parte, sus reflexiones y aportaciones literarias son de extraordinario interés a la hora de interpretar la realidad emigrante en Alemania. Por otra, para no vernos obligados a consideraciones errabundas para justificar si determinadas circunstancias corresponden o no al ámbito del emigrante cualificado, semi-cualificado o no-cualificado.

La extensa producción literaria de los emigrantes en Alemania aparece paulatinamente a partir de los años 60. Sin embargo, desde el punto de vista de la producción de origen español, el estudio se ha centrado en las obras aparecidas entre los años 1964-2000⁶ por ser el periodo en el que aparecen las obras más relevantes y porque consideramos que con el cambio de siglo queda definitivamente cerrado el proceso migratorio español en Alemania, tanto desde el punto de vista socioeconómico como literario.

En comparación con otros trabajos y antologías publicados sobre el tema, - en especial la editada por el profesor Rodríguez Richart en esta misma Fundación⁷-, queda fuera del marco de estudio señalado para el presente trabajo el corpus de obras de autores alemanes consagrados que tematizan la emigración⁸. También la literatura de exilio producida por autores no alemanes que viviendo en Alemania escriben dirigiéndose exclusivamente a su país de origen. De igual manera, fuera de las fronteras geográficas del país de acogida, y por lo tanto de nuestro corpus, queda la llamada 'literatura sobre emigración' o en nuestro caso 'literatura de tema alemán', entendida aquí como la literatura que se produce en los respectivos países por autores no emigrantes que eligen la República Federal Alemana y el proceso migratorio como escenario o tema de sus obras. Todas estas literaturas, que nosotros excluimos, confirman que las consecuencias de la emigración no se aprecian sólo en el país de acogida, sino que también se observan en la sociedad del país de origen. Esta percibe en buena medida el beneficio económico que ayuda a sufragar la deuda exterior de los países mediterráneos, pagada en gran parte con divisas procedentes de Alemania. Se cambian las costumbres de consumo, se producen mejoras dentro del sector de la construcción y se aprecia un cierto desarrollo industrial. Y en muchos casos también se valora el coste personal del proceso migratorio, entendido como experiencia traumática para aquellos que se ven obligados a emigrar. Cada casa, cada pueblo tiene sus emigrantes, fuentes a su vez de una idea novedosa de progreso y cultura. La emigración modifica también la vida cultural y origina además nuevos productos culturales en el país de origen. Así nacen las "literaturas de tema alemán", que en Turquía logra una especial relevancia, pero que tendrá representantes en todos los países. En España hicieron de la emigración tema de sus obras, entre otros, Rosalía de Castro y Miguel Delibes (sobre la emigración

⁶ En 1964 se estrena en Frankfurt la obra de Patricio Chamizo *En un lugar de Alemania*, que no aparecerá publicada hasta 1967, y en septiembre del 2000 aparece *Fernlautmetz* de José F. A. Oliver en la editorial Suhrkamp. Como veremos, dicha obra es la consagración del representante español más relevante dentro de la literatura de emigración.

⁷ José Rodríguez Richart: *Emigración española y creación literaria. Estudio introductorio*. Madrid: Fundación 1º de Mayo, 1999.

⁸ Heinrich Böll en *Gruppenbild mit Dame*, Siegfried Lenz *Wie bei Gogol*, Sten Nadolny *Selim oder die Gabe der Rede*, entre otros.

a América) y Francisco Ayala, Angel María de Lera y Rodrigo Rubio (sobre emigración a Alemania). La razón para tantas exclusiones no la creencia de que carezcan de interés, sino la constatación de que las muy diferentes circunstancias vitales de estos colectivos, en comparación con las vividas por la población emigrante que nos ocupa, producen textos con características sensiblemente distintas, y su mezcla podría llevarnos a conclusiones erróneas en nuestro análisis.

En nuestro estudio al hablar de emigrante, inmigrante o extranjero nos referiremos por lo general a aquellos individuos que llegan a Alemania, la mayoría de ellos aunque no todos dentro de las llamadas migraciones económicas de los años 50, tienen fijada su residencia en la RFA y no poseen la nacionalidad alemana. También incluimos a la segunda y tercera generación, descendientes de los antes citados, aunque ellos ya no son emigrantes/inmigrantes en sentido estricto.

La población extranjera en la República Federal Alemana en este cambio de milenio, sin embargo, no cierra su nómina aquí. Se compone en la actualidad además de los señalados, de desplazados (Aussiedler), extranjeros de facto procedentes en su mayoría de los países del Este que sin embargo sí poseen la nacionalidad alemana con las consiguientes tensiones y ventajas. A ellos se han de añadir los refugiados y los peticionarios de asilo. Todos ellos componen el colectivo extranjero en suelo alemán.

Desde los inicios de esta presencia extranjera de posguerra ha existido cierta dificultad para encontrar para ella una denominación políticamente correcta. A lo largo del tiempo se han utilizado muy diferentes nombres, que de manera paulatina se demostraban improcedentes. Entre muchos otros, *ausländische Arbeitnehmer*, corriente en los años 70, *Ausländer*, corriente en las décadas posteriores – aunque pierde su vigencia al asociarse a la expresión “*Ausländer raus*” y a las manifestaciones xenófobas - y *Einwanderer* o *Migranten* - definición que no es tampoco considerada correcta y por tanto no logra consolidarse puesto que se insiste en la idea de que Alemania no es país de inmigración. En la actualidad se prefiere el término *ausländische Mitbürger* (conciudadanos extranjeros) y se habla también de *ethnische, kulturelle und sprachliche Minderheiten* (minorías étnicas, culturales, lingüísticas). En el ámbito literario es necesaria también una precisión: la categoría literaria que abarca la producción literaria de todos estos colectivos es la literatura intercultural, de la que también nos ocuparemos brevemente, y no la literatura de emigración objeto de este documento de trabajo, mucho más restringida en sus términos. Sin embargo, avanzamos ahora que la literatura de emigración se ha convertido en estos años en precursora y parte de la floreciente literatura intercultural alemana, fenómeno literario de gran relevancia dentro de la Historia de la Literatura Alemana de la segunda mitad del siglo XX.

Exposición diacrónica del corpus de Literatura de emigración de origen español en Alemania

En 1960 se firma el Convenio Bilateral de Contratación con España iniciándose así oficialmente un movimiento migratorio que presenta una producción cultural cuya vertiente literaria está delimitada por la publicación de dos obras: *En un lugar de Alemania* de Patricio Chamizo publicada en 1964 y *fernlautmetz* de José Oliver aparecida en el 2000. La descripción diacrónica del corpus de trabajo nos permite hablar de tres épocas, que analizamos brevemente a continuación.

La primera está datada de 1960 a 1979. El colectivo de emigrantes españoles residentes en Alemania se inicia en la expresión literaria de sus vivencias de la emigración usando como medio de expresión lingüístico la lengua española sin grandes pretensiones estético-literarias. En algunos de los primeros autores y textos encontramos una necesidad extrema de comunicación, la de quien

desea hallar en el texto literario las señas de una identidad ya no intacta. Sin embargo, la difusión de estos textos queda reducida en su mayoría al ámbito privado, al entorno próximo del emigrante o en el mejor de los casos son textos que aparecen recogidos en los boletines informativos de la emigración española, estando formado por lo tanto el público receptor exclusivamente por otros emigrantes españoles. En este periodo no podemos hablar de una elección consciente de lengua literaria. Al contrario, si bien los textos con su misma existencia certifican una opción por la literatura como medio aparentemente inusual de expresión de lo íntimo en un contexto migratorio, los autores no se sienten enfrentados ante dos opciones lingüísticas posibles, el español o el alemán, como lengua literaria. En esta primera época los autores escriben en su idioma, incapaces de plantearse un cambio que queda totalmente fuera de sus posibilidades puesto que no dominan ni la lengua, ni el entorno en el que viven. Caracterizada por el profundo aislamiento de los autores y el desinterés institucional más absoluto – si se compara con el apoyo recibido por los autores pertenecientes a los colectivos italiano o turco por citar sólo dos ejemplos -, es por lo tanto una literatura escrita en la lengua materna, dirigida al entorno emigrante español y constituida en su mayoría por textos líricos con formas populares de calidad incipiente. Los temas más recurrentes son entre otros: la experiencia migratoria en sí misma, con sus motivos y sus circunstancias, la imposibilidad de retorno, la percepción de la propia identidad como una identidad escindida, los conflictos familiares – motivados en esta época sobre todo por la lejanía-, las reivindicaciones políticas y sindicales, y la interacción con el entorno alemán. Los textos publicados aparecen por lo general en revistas divulgativas (de/sobre/para la emigración), así como boletines de asociaciones o instituciones y concursos⁹. Los textos claves en nuestro corpus son la antología “Huérfanos del sol en estas tierras” publicada por Karl Anton Heinz, y Epifanio Dominguez, y las obras de Patricio Chamizo y Victor Canicio.

De 1980 a 1989 se aprecia una evolución notable en la calidad y en la apertura multicultural de obras y autores. La literatura de emigración española abre sus fronteras en un primer momento al intercambio y colaboración con otros autores, también emigrantes o exiliados en Alemania. En su mayoría este primer contacto fue con población latinoamericana, muchos de ellos exiliados. La afinidad era a menudo más lingüística que ideológica. Algunos escritores sin embargo entablan contacto con otros colectivos y autores (turcos, italianos, por ejemplo, y con la asociación PoliKunst, que agrupaba a los artistas extranjeros en Alemania). Temáticamente se observa una evolución: no sólo se tratan como en la etapa anterior las vivencias propias de la emigración, sino que se refleja un interés por integrarse en la sociedad de acogida y se da paso poco a poco a temas libres. La lengua literaria evoluciona desde el español hacia el alemán, según se acrecienta el dominio de la lengua alemana por parte de los mismos autores, y son típicas de esta época la participación en antologías colectivas y las ediciones bilingües de textos. Los textos que continúan apareciendo en los boletines informativos de la emigración española dejan de tener interés a favor de aquellos que aparecen en medios editoriales más específicos: autoediciones, revistas literarias, antologías plurinacionales monolingües o bilingües. Su público estará formado todavía esencialmente por los mismos emigrantes - españoles, hispanos o de otras nacionalidades - o por lectores alemanes interesados en las culturas de origen. Desde el mundo académico, aunque de una manera aún incipiente, estudiosos alemanes liderados por el profesor Harald Weinrich de la Universidad de Múnich empiezan a prestar atención a la literatura de emigración. Se producen los primeros encuentros de estos autores con escritores *canónicos* alemanes. Nuestros autores colaboran en la discusión metaliteraria. Surge un serio interés por la mediación bicultural y se inicia un

⁹ Existe una cantidad ingente de textos – en nuestra opinión de interés menor – realizados con ocasión de concursos pseudoliterarios convocados por asociaciones de emigrantes con el único fin de la preservación del idioma materno. Fruto de alguno de estos concursos se llegaron a publicar algunos volúmenes.

paulatino desarraigo respecto a la sociedad de origen. Textos claves de esta segunda época son la Revista Literaria Viento Sur y la antología poética de Antonio Hernando.

En la última época de 1989 a 2000, los autores que continúan escribiendo son aquellos con una mayor formación intelectual y los pertenecientes a la segunda generación. En general se consideran a sí mismos bien integrados en su entorno y con sus señas de identidad reconstruidas. En esta última etapa que por sus características llega hasta el presente y que haríamos nacer coincidiendo con la Caída del Muro de Berlín, nuestros autores se abren ya a una colaboración plena no sólo con autores emigrantes de otras nacionalidades residentes en Alemania, sino también con autores alemanes y a través de ellos con la literatura alemana misma. En sus obras se abordan de lleno los problemas que ha de enfrentar la sociedad alemana reunificada, inmersa en la necesidad de otorgarse a sí misma una nueva identidad nacional propia. Las voces de estos autores – algunos de ellos con más de treinta años de experiencia en la búsqueda de identidad- se convierten paulatinamente, junto con las de otros autores intelectuales alemanes, en interlocutores cualificadas para contribuir a dicho proceso de búsqueda. La elección de la lengua es ahora más consciente que nunca, también porque es ahora más posible de lo que fue antes. El dominio del alemán y de la cultura de acogida que presentan estos autores es extraordinario, y desautorizan a través de este trabajo – esencialmente lingüístico - toda sospecha sobre su posible idoneidad para participar en el debate social, político y cultural que se desarrolla en Alemania. A ello contribuye también de manera decisiva su aparición paulatina y reiterada en medios de comunicación escrita y audiovisual de reconocido prestigio. Son autores que practican en su producción literaria el bilingüismo, y que – aún más - se sienten capacitados para hacer evolucionar su propia lengua literaria, y por tanto la lengua alemana misma, hacia nuevas fronteras: aquellas que sean capaces de describir las nuevas realidades existentes haciendo suyo todo elemento necesario para dicho fin procedente de otras culturas. Lengua literaria y público son ya alemanes. En la mayoría de los casos se abandona la emigración como tema, aunque permanece en textos y autores una sensibilidad especial para la incorporación de nuevos colectivos. Aunque el interés social y académico por la literatura de emigración decae, las aportaciones a dicha reflexión se realizan desde una conciencia crítica y una fuerza moral avaladas por varios decenios de trabajo. Editoriales emblemáticas en la República Federal publican los textos. Dentro del colectivo español son dos los nombres significativos: Guillermo Aparicio y José F. A. Oliver.

Cinco autores y una revista

Como se ha señalado, de todos los fondos documentales y bibliográficos consultados se han seleccionado seis hitos que permiten por su significación y calidad literaria estudiar el desarrollo orgánico vivido por este tipo de literatura. En la descripción anterior hemos citado cinco autores y una revista que han merecido de manera especial nuestra atención¹⁰.

¹⁰ Dicha selección se ha realizado sobre un corpus ingente de textos, muchos de ellos pertenecientes a colecciones privadas de difícil acceso. La recopilación de los textos que componen la base de investigación se realizó a través de entrevistas y visitas muchas de ellas concertadas a través de las respuestas dadas al envío masivo de cartas que efectuó la investigadoras a personas emigradas o instituciones en contacto con la emigración. española a Alemania. Todo ello está convenientemente documentado.

El autor pionero de la literatura de emigración de origen español se llama Patricio Chamizo. Su estancia en Alemania como emigrante fue breve pero determinante para su vida y para esta literatura. Antes de salir de España ya era gran aficionado al teatro y mantenía un fuerte compromiso social. Una vez en la República Federal, describe la situación de los emigrantes españoles en una pieza teatral titulada *En un lugar de Alemania* estrenada en 1964 en Frankfurt. Finalizado su periplo emigrante, publicará en España por encargo de una editorial. Una versión narrativa de dicha obra, que aparece en 1967. Patricio Chamizo ha señalado en varias ocasiones a esta investigadora su mayor adhesión al texto teatral que al narrativo, por lo que para nuestro análisis se seleccionó y analizó con mayor detalle la primera versión dramática. La lengua literaria en ella utilizada es el castellano. La opción por la lengua de origen es tan intensa que Chamizo hace hablar a sus personajes en las lenguas, o variantes dialectales de la región de origen.

Sus temas serán los recurrentes en la mayoría de los primeros textos: la emigración misma, la imposibilidad de retorno hasta no conseguir los objetivos económicos propuestos en el momento de emigrar, la añoranza en la relación con la familia y los conflictos en torno a ella, las incipientes reivindicaciones sindicales del colectivo extranjero, y la interacción con el entorno alemán. La obra tuvo en su momento cierta repercusión en España. Por citar una de las reseñas más autorizadas, podemos comentar que el crítico teatral José Monleón calificará esta obra de naturalista, elemental y un poco melodramática, y sin embargo no duda tampoco en afirmar que tenía ante sí un documento fundamental para la memoria de la emigración por el respeto y la posición crítica de su autor. En nuestra opinión, lo es también por el carácter fundacional de lo que se constituye como la aportación española a la literatura de emigración en Alemania. Lástima que como la mayoría de las obras que componen este corpus no sean conocidas en la actualidad.

Víctor Canicio es el siguiente escritor de interés. Autor consagrado, Canicio había publicado ya antes de mudarse a Alemania y lo seguirá haciendo hasta la actualidad. De todas sus obras, en un primer momento sólo resultan de interés para nuestra investigación las publicadas en la década de los setenta. Al preguntarle por la razón de la intensidad con la que se ocupa del tema de la emigración, él confiesa sin rubor, que a pesar de aparecer en la escasísima bibliografía secundaria sobre el asunto como el autor por excelencia de la emigración, llega al tema de manera totalmente casual. A finales de los 60 gana un concurso de relatos con una narración titulada “El Españolito Bueno” y a raíz de este hecho recibe el encargo de una editorial de escribir tres obras sobre el proceso migratorio en curso. Estas obras llevarán los títulos de *Contamos contigo. Crónicas de la emigración* (1972), *Pronto sabré emigrar* (1974), *Vida de un emigrante español. Testimonio auténtico de un obrero que emigró a Alemania* (1979). El tema es común, pero no componen en sí mismas una trilogía, a pesar de que se haya afirmado lo contrario.

De las tres, la más conocida en España es la última publicada, que narra la biografía reelaborada de Pero Nuño, emigrante castellano en Alemania. A través de él, Canicio realiza una larga reflexión histórica y sociológica sobre el fenómeno migratorio de los años de posguerra, ofreciendo un balance final contundente. A pesar de la intensidad de pensamiento, Pero Nuño aparece decisivamente decantado hacia el aislamiento. Elige mantenerse aislado, dolorido y transido de escepticismo, tanto que apenas vislumbra esperanza. Rechazando manifiestamente cualquier esfuerzo integrador, resignado y pertinaz afronta su permanencia en la República Federal con el poso amargo que se trasluce en la sentencia con la que concluye la novela: “Yo no puedo irme todavía. Tengo que quedarme una temporada aquí.” La fama del texto, y por tanto de su autor, se debe al volumen y la consistencia textual de lo escrito, así como a unos buenos cauces de difusión –

se publicó en la editorial barcelonesa Gedisa. La valoración final que personajes y obras hacen de la emigración nos impulsan a clasificar a este autor – en cuanto a su tratamiento del fenómeno - dentro de la primera etapa. No obstante hay varios aspectos que podrían parecer cuestionar en la actualidad esa clasificación: Victor Canicio sigue afincado en Alemania. Aunque la mayoría de sus obras se han publicado en editoriales españolas, ha editado algunos volúmenes en alemán. Por su trabajo como periodista y traductor se puede considerar también a este autor un efectivo mediador cultural. Sin embargo, la filiación de Canicio a la emigración en sí se restringe – según propio testimonio – únicamente a las tres obras antes citadas. Como autor sigue utilizando como características de su estilo en el resto de su producción literaria, la firme mirada crítico-irónica sobre la realidad presente en sus inicios, un gusto por el juego con el lenguaje y una marcada preferencia por lo gastronómico.

Hablar de la Revista Literaria Viento Sur y de su órgano editorial, la tertulia literaria El Butacón de Hamburgo nos remite a personas fundamentales para el fomento y conservación de la literatura de emigración de origen español, como son Nono Carrillo y Remedios Quintana, promotores de la tertulia, y Ricardo Bada, periodista y crítico literario. La Tertulia Literaria El Butacón fue fundada en 1976 y estaba organizada por y para emigrantes de habla hispana del área de influencia de la ciudad de Hamburgo. Los motivos que llevaron a su creación fueron según reza en el manifiesto fundacional

“la necesidad primordial de mantener viva la lengua española a través de la literatura y por la fuerza y el obligado uso del idioma del país de residencia que mutila y en muchos casos hace olvidar la lengua, por el deseo de promocionar nuestra cultura (descuidada por los responsables) transmitiéndola a personas de otros países. Estos tres puntos sólo pueden aliviarse a través de la literatura e información, acercando así más al emigrante a su tierra, estimulándole a leer a nuestros autores y a escribir su propia obra, enriqueciendo su cultura. Muchos perdieron su mundillo artístico al emigrar. Gran parte de la literatura española se debe a escritores que residieron o residen en el extranjero por motivos más o menos obligados¹¹.”

La relevancia de esta iniciativa para nuestra investigación radica en que se elige la literatura – y nada más que la literatura - como instrumento de mantenimiento y recuperación cultural de un colectivo, fuente de supervivencia tanto para el que escribe, como para el que lee. La literatura constituye así una ayuda fundamental en el proceso de reconstrucción de identidades en tiempo de conflicto. La literatura se convierte de este modo en instrumento de promoción personal, y de promoción de la propia cultura en entornos extranjeros, haciéndose así órgano de comunicación intercultural. Si consideramos notable esta iniciativa es precisamente porque al elegir esta opción, frente a otras mucho más extendidas y tradicionales como eran la formación de grupos folklóricos, la organización de eventos deportivos y bailes, se elige plasmar de esta manera un discurso concreto de conservación del patrimonio cultural cuya originalidad – aunque no se duda de la influencia en la dinámica de iniciativas literarias tan famosas como la del Grupo 47 – y valor no parecen haber sido apreciados en su tiempo y entorno. Toda esta labor encuentra buen reflejo en la publicación de una revista titulada *Viento Sur*, que ejerce una función primordial como espacio de primera publicación de autores noveles. Entre los autores beneficiados por su trabajo hallamos a un jovencísimo Luis Sepúlveda, cuando todavía no había alcanzado fama mundial. Gracias al buen trabajo del pintor

¹¹ Así reza en una fotocopia de dicha declaración proporcionada por Nono Carrillo y fechada el 28 de junio de 1979.

granadino Nono Carrillo, la revista presenta además una relevante calidad gráfica y una cuidada edición.

La promoción cultural de carácter muy didáctico, dirigida a una población emigrante, la creación de un círculo literario como foro de discusión, de un certamen literario y de un órgano de publicación propios, en el que participaron de diferentes formas autores y obras con calidades muy diversas; todo ello desde un contexto alemán que pretende abrirse no sólo hacia la literatura más cercana, la española, sino que busca extenderse a las literaturas y lenguas de América Latina, hacen del Butacón una iniciativa única en el contexto emigrante español. No son, sin embargo, líneas de trabajo independientes, muy al contrario, aparecen bien tramadas por una profunda convicción que las alienta. La de que todo ser humano tiene una capacidad poética intrínseca que debe descubrir, como escritor activo o como lector atento.

Todo el trabajo de intercambio previo en el que se enmarca la publicación misma, la variedad de fuentes a la hora de dotar a la revista de una mínima calidad literaria, sus excelentes ilustraciones y el delicioso cuidado en su maquetación, hicieron de la revista y de la tertulia literaria dirigida por Nono Carrillo y Remedios Quintana hitos significativos dentro del panorama de revistas de la emigración. Así parecían presentirlo ellos cuando elaboraron la memoria de los primeros cinco años de vida de la tertulia. Con una conciencia de la labor que estaban realizando que hubiéramos calificado de pretenciosa si no conociésemos la evolución de la literatura de emigración de origen español en Alemania, este matrimonio granadino escribía entonces: “La Tertulia Literaria ‘El Butacón’ ocupa un capítulo en la historia cultural hispana en el extranjero, por su labor cultural de donde seguramente y sálvese el que pueda, saldrá ese poeta que confirme el prestigio literario en la emigración.” Hoy, más de un cuarto de siglo después, podemos confirmar dicha afirmación profética.

Otro de los autores seleccionados por la relevancia de sus escritos para nuestro estudio es Guillermo Aparicio. Nació en Castilla en 1940 y no fueron razones económicas las que le llevaron a Alemania. Tras una breve estancia, este autor conoce a Josephine Vogl en Berlín en 1970 con quien se casará y tendrá dos hijas. Según sus palabras, fue esta experiencia de amor la que motivará y dominará no sólo su permanencia hasta la actualidad en suelo federal, sino también – y he aquí la especificidad de este autor dentro de nuestro corpus de estudio - su relación con la lengua alemana, y por ende la cultura alemana, que él calificará por ello de erótica. Instalado definitivamente Stuttgart inicia además una eficaz tarea de mediación intercultural junto con emigrantes de otras nacionalidades residentes como él en el barrio este de la ciudad. Fruto de esta vocación mediadora son la colección *Spanisch für Besserwisser, was den Deutschen am Spanischen spanisch vorkommt*¹², iniciada en 1995 y que ya va por su sexto volumen, *Der jüdische Frisör* (1992), así como el periódico que edita *Stuttgarter Osten Lokalzeitung*. En Aparicio encontramos además un buen ejemplo de lo que hemos definido como gusto gastronómico en tema y forma. Prueba de ello es su libro *Lob der Pellkartoffel, Ess- und Kochgeschichten für Deutsche, Halbdeutsche und Undeutsche* (1996).

Sin embargo, junto a su labor como mediador cultural – este intelectual es un excelente lector, estudioso y difusor de la literatura española de todos los tiempos - su relevancia en nuestro corpus se debe sobre todo a su trabajo metaliterario, puesto que él será junto con José F. A. Oliver el único escritor de origen español que intervenga regularmente en los debates que sobre el fenómeno

¹² La traducción del título viene a ser *Español para sabelotodos. Lo que a los alemanes les suena a chino del español...*

mismo de la literatura de emigración tuvieron lugar en Alemania a partir de 1984. En otros colectivos inmigrantes, el turco o el italiano por citar algún ejemplo, existía ya en esos años una conciencia clara de la relevancia que esta literatura podía tener como instrumento de comunicación entre los colectivos implicados y la sociedad de acogida. Sus aportaciones se realizan siempre desde una persistente voluntad crítica multidireccional - es decir no dirigida únicamente contra la sociedad de acogida, sino contra todo lo que se considera inapropiado. En él no encontraremos, por lo tanto y en diferencia con otros autores, textos descarnada y directamente críticos de la sociedad alemana, puesto que Aparicio considera que al no ser alemán, dicha crítica no sería ni apropiada, ni bien entendida. Sin embargo, sí se ejerce la crítica. Para hacerlo no recurre a reflexiones densas o historias complejas encaminadas únicamente a enjuiciar. Se prefiere la reflexión intercultural de lo cotidiano, centrada en un contexto cultural determinado – en ocasiones español, en ocasiones alemán-, avalada por una documentación lingüística, etimológica y cultural previa, y finalmente aderezada con un uso diestro de la lengua alemana, un fino humor y mucha ironía. Con todo ello logra resolver de manera brillante narraciones críticas breves, construidas sobre diferentes pretexto a menudo intrascendentes, que no dejan, sin embargo, de presentar una claridad meridiana en aras siempre de una síntesis cultural constructiva, por tanto, intercultural¹³.

Sin embargo el poeta emigrante por excelencia dentro de la emigración española en Alemania de las décadas finales del siglo XX es en nuestra opinión y sin lugar a dudas Antonio Hernando. Nació en Madrid en 1936 y murió después de una penosísima enfermedad en Aachen. Su perfil es el característico de un escritor emigrante, aunque algunos expertos de literatura intercultural en Alemania asocian su poesía al exilio. Hernando escribe lírica, y lo hace en español, aunque trabaja asiduamente en la traducción de sus poemas al alemán. Su lírica es pieza fundamental para entender el alma de un emigrante, escindido, fragmentado en lo más íntimo. Se anima a publicar sus poemas impulsado por un grupo de amigos, también emigrantes de diferentes nacionalidades, que financiarán la edición. Su estupendo poemario *Emigración – Emigration*, publicado por la editorial Karin Kramer de Berlín, es una fuente cualificada de memoria de emigración que no dejará impasible al lector. La emigración como cloaca de horizontes, la llegada, el tiempo, el retorno son analizados desde dentro, nunca desde fuera.

Las líneas de pensamiento que dibuja su poesía conducen al individuo a un sentimiento de universalidad, a la expresión de la fraternidad basada en la dignidad del hombre, a la soledad del individuo y a la necesidad de relaciones y amor. Pero se quedan en esbozo, no se desarrollan. Se podría decir que Hernando comparte con sus contenidos el deseo de una sociedad intercultural. Sin embargo, a nivel formal, estrictamente lingüístico- literario, esta interculturalidad no encuentra reflejo alguno. Toda su obra está escrita en español y no se aprecian en ella imágenes, ritmos, léxico e influencias procedentes de la lengua alemana. Su validez dentro de nuestro corpus se debe sobre todo a dos características: por una parte la extraordinaria descripción de lo íntimo, del alma del emigrante; y por otra la consistente calidad de su poesía, de una autor que como él mismo soñaba, a pesar de las circunstancias no humilló su cabeza al viento. En sus últimas composiciones se aprecia

¹³ Nos referimos al uso común de los términos multicultural e intercultural. Se habla de multicultural para adjetivar en cualquier elemento la presencia de varias culturas. De ahí que hablemos de una sociedad, una institución o una expresión multicultural. Reservamos el término intercultural para adjetivar aquellos elementos que también se caracterizan por la presencia de dos o más culturas que, a diferencia del término anterior, además buscan en su relación un diálogo que produzca una síntesis constructiva. De ahí el uso asociado a términos como educación intercultural, diálogo intercultural, etc. No creemos necesario, ni útil extendernos por ahora en el deterioro de ambos términos dentro del panorama alemán actual.

un giro temático hacia el amor de tono más positivo. Encaminado hacia una nueva etapa vital, la muerte sin embargo le cortó el camino.

Finalmente abordamos el estudio de la obra de José F. A. Oliver, autor de la llamada segunda generación y sin duda el mejor exponente del corpus de literatura de emigración de origen español. En relación con los autores citados hasta ahora, Oliver es un escritor joven y en plena producción poética. Por citar sólo alguno de los galardones que ha recibido, señalamos por su significación el Premio Adelbert von Chamisso en 1997, que se concede a los mejores poetas en lengua alemana de origen no alemán. Y fue presentado en el Salón del Libro de París en el 2001, que tenía como país invitado a Alemania, como uno de los mejores poetas alemanes del momento. Su obra es en estos momentos objeto de numerosos análisis tanto dentro como fuera de dicho país. Sin embargo Oliver no olvida ni su origen emigrante ni su vinculación con la reivindicación de Alemania como país de culturalmente plural.

La obra poética de Oliver ha exigido en nuestra investigación un estudio literario muy detallado por la calidad y complejidad de su producción. Sirva únicamente decir aquí a modo de resumen que este poeta concibe el arte desde una perspectiva integral, donde todas las disciplinas y todos los sentidos resultan fundamentales, sobre todo el oído. Oralidad y ritmo son bases hermenéuticas de una poesía que evoluciona densamente en forma y contenido. Característica de este último, sobre todo en los primeros poemarios, es la reflexión sobre la identidad personal y nacional, a menudo en conflicto. Oliver se decanta con el tiempo en este dilema hacia una identidad multicultural, que a raíz de su viaje a Latinoamérica y del conocimiento de la obra de Octavio Paz tomará tintes de universalidad. Esta concepción global de la identidad del ser humano le llevan a exigir de la sociedad de principios del tercer milenio un comportamiento plurilingüe y pluricultural que él prefiere definir, extremando como es habitual en él la capacidad de composición de la palabra con el fin de expresar lo todavía no formulado, como más-cultural.

El prestigioso germanista Harald Weinrich clasifica la poesía de este autor en tres etapas: una primera verde oliva de la que nosotros destacamos su primer poemario *Auf-Bruch* de 1987, una segunda gris ceniza de la que resaltamos *Gastling*, publicado en 1993, y una tercera aún sin concluir azul marinero con *fernlautmetz* publicada en la editorial Suhrkamp en el 2000.

Oliver es un autor que construye su mundo poético conjugando múltiples pertenencias. Escribe en tres lenguas, alemánico, español y alemán y su imaginario se nutre de cuatro entornos fundamentales: La Selva Negra, de la que toma el paisaje humano, la lengua y su adscripción a la emigración en un entorno muy concreto, el de los emigrantes españoles en Hausach; Su Andalucía, configurada con tres componentes básicos: el paisaje, el flamenco y la poesía de la generación del 27, sobre todo Federico García Lorca y Rafael Alberti. Latinoamérica es la tercera pertenencia del mundo poético de Oliver, que le conduce hacia la universalidad. Y finalmente la República Federal, de la que toma la lengua, con la que mantiene una relación intensísima. Alemanes serán también su mundo referencial inmediato, su tema y su entorno, y es Alemania quien confiere a Oliver su identidad artística actual.

Bien arraigado en una doble tradición, hispana y alemana, Oliver elige conscientemente decantarse hacia Alemania, y verter en ella toda su configuración poética renovando con ello la lengua, el imaginario y la tradición de la literatura nacional alemana. Sin embargo, es enorme la significación

de este poeta no sólo dentro de la nueva literatura intercultural alemana, sino como el componente más intenso y de mayor calidad del corpus de literatura de emigración alemana de origen español.

La aportación española en el contexto global

Esta descripción, breve en extremo, de los autores y obras más relevantes de la literatura de emigración de origen español en Alemania parece dar cuenta de un fenómeno aislado, en cierto modo único y espontáneo en su génesis. Sin embargo, en contraste con lo sucedido desde el punto de vista literario dentro de otros colectivos – como se ha señalado en la descripción diacrónica pudiendo haber (o no) existido contacto entre los autores y/o los colectivos – se aprecia una evolución paralela. Al insertar nuestro corpus de origen español en el corpus general de literatura de emigración, vemos la práctica coincidencia de las características señaladas para el perfil del escritor, los destinatarios, la lengua elegida, los temas tratados y los medios editoriales utilizados. La primera época señalada en el corpus español coincidiría con la llamada **Letteratura Gast**, concepción definida y desarrollada sobre todo dentro del colectivo obrero de origen italiano. En la segunda etapa encontramos en autores y obras líneas de trabajo similares a las propuestas por la llamada **Literatur der Betroffenheit** de Franco Biondi y Rafik Schami, y las labores mediadoras emprendidas por Yüksel Pazarkaya (fundamentales dentro del colectivo turco). Y los autores elegidos como más representativos de la tercera etapa caracterizan y enriquecen a su vez la llamada **Literatura intercultural**¹⁴, denominación que agrupa en la actualidad la producción literaria de vanguardia de más de un centenar de autores no alemanes que escriben dentro de la República Federal en lengua alemana.

La literatura de emigración en el debate multicultural alemán

Llegados a este punto, y una vez realizado en detalle el estudio puramente literario del corpus de trabajo, surgen varios interrogantes. El primero nace de la consideración del fenómeno en sí mismo: ¿Qué cambios en los esquemas de reflexión habituales son necesarios para abordar la existencia de un grupo tan numeroso de autores y obras, en principio aparentemente ajenos a la literatura nacional y a la identidad alemana, pero a la vez habitando en ellas?. ¿Cuál es la interacción entre dos corpus culturales así en una sociedad que durante siglos enraíza su identidad en una concepción etnocultural?. ¿Qué relevancia tiene la misma existencia de un fenómeno así en la realidad sociopolítica y cultural de la República Federal Alemana? Las cuestiones planteadas, la intensidad del fenómeno, y su relevancia tanto en el campo literario como en los medios de comunicación animan a continuar la investigación planteando el papel de la literatura de emigración dentro del debate multicultural que desde hace varias décadas tiene lugar en Alemania.

La cuestión en sí conserva una vigencia inusitada ya desde hace varias décadas en Alemania. Las últimas elecciones generales en Alemania, los debates sobre política interior en el seno de la Unión Europea, la llegada masiva de inmigrantes a Europa obligan a la reflexión. La pregunta genérica del debate dentro de la República Federal se condensa en la pregunta de si Alemania es o no un país de inmigración: *Ist Deutschland ein Einwanderungsland?*, que formulada en términos sociológicos

¹⁴ Carmine Chiellino (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart: Metzler, 2000.

sería :¿Es Alemania un estado multinacional poliétnico?¹⁵. La pregunta, así recogida, aparece en los medios de comunicación de la República Federal ya en 1966, y desde entonces se puede rastrear el desarrollo léxico de un conflicto que todavía hoy está de plena actualidad y aún por resolver. Con independencia del uso que unos y otros han hecho de dicha interrogación – y su correspondiente respuesta – para avanzar en nuestro análisis hemos considerado los argumentos de valedores y detractores de esta concepción, y las reivindicaciones de los emigrantes en Alemania recogidas bajo el lema: “Staatsbürgerschaft durch Geburt und festgelegte Einwanderungsquoten. Wir wollen keine Sonderrechte”, es decir, cupos de inmigración fijos y ciudadanía plena por nacimiento. La primera de las reivindicaciones resulta desde el punto de vista político mucho más asequible que la segunda, cuya dificultad radica en los criterios jurídicos que regulan el derecho de nacionalidad.

Al analizar con detalle la cuestión llegamos entre otras a dos conclusiones que nos permitían avanzar en nuestro estudio: la primera de ellas es que el reproche frecuente a Alemania de aplicar el *ius sanguinis* por encima del *ius soli*, es práctica habitual de países tradicionalmente emigrantes, y por tanto lo es de otros países europeos, entre ellos, España. La segunda es que parte del conflicto radica en los problemas que genera la cuestión de la doble nacionalidad y las reticencias mutuas de nacionales y extranjeros ante la exigencia de renuncia de la nacionalidad de origen. Mientras los emigrantes apoyan la doble nacionalidad por miedo a la pérdida de identidad y a la imposibilidad de retorno, los detractores de Alemania como sociedad multicultural ven en este gesto un deseo de no integración definitiva. Según esta visión, admitir colectivos de esta manera haría peligrar la unidad nacional al disolverse la identidad cohesionadora. Este temor toma un carácter específico en Alemania si analizamos la idiosincrasia de la identidad nacional alemana.

Tradicionalmente se ha entendido la nación alemana como una nación etnocultural, que en sus peores momentos morales ha llegado incluso a configurarse como un estado etnoracial en lo que Norbert Elias calificó de “nacionalismo antihumanitario sin fronteras morales”. Sin embargo, si analizamos el surgimiento de la identidad alemana, junto con la construcción del concepto de extranjero, apreciamos que en Alemania existe otra manera de entender el Estado, la que podríamos llamar político-republicana que liga el concepto de nación a la pertenencia al Estado (*Staatsangehörigkeit*) y no a la pertenencia nacional (*Nationalität*). Nacida en Prusia en la primera mitad del siglo XIX, se desarrolla al mismo tiempo que la concepción etnocultural, puesto que la pertenencia formal al Estado, es decir, la ciudadanía prusiana, y la nacionalidad alemana eran dos cosas completamente diferentes. Esta concepción se reconstruye con forma específica, y a ella se apela constantemente, tras la Segunda Guerra Mundial, cuando Alemania se constituye como República Federal. Habría que estudiar con detalle sin embargo el grado de penetración de una u otra concepción en la actualidad, con las importantes variaciones sociopolíticas producidas por el proceso de reunificación alemana y de convergencia en la Unión Europea

Volviendo sin embargo a la noción de la identidad cultural como una de las criterios más productivos a la hora de definir la unidad nacional alemana, analizamos sus cauces básicos de transmisión, sobre todo en lo referente al ámbito que nos interesa, el de la literatura. Constatamos que la cultura de una nación se trasmite a través de dos entidades principales: la escuela – en

¹⁵ Por razones de espacio, esbozamos aquí únicamente las líneas de pensamiento prioritarias que se utilizaron para llevar a cabo la interpretación interdisciplinar del corpus. Sería necesario por lo tanto matizar mucho cada una de las afirmaciones en la forma en que aquí aparecen. Nos ha parecido más interesante sin embargo centrarnos en las conclusiones, de manera que el lector tenga un punto de partida para el inicio de lo que la autora espera sea un fructífero diálogo entre investigadores en el marco de la Fundación Primero de Mayo.

nuestro caso el aparato crítico-literario -, y el canon literario, transmisores ideológicos configuradores de pensamiento que son a su vez pilares básicos de las llamadas literaturas nacionales, complejos de movimientos, obras y autores que pretenden reunir en sí mismos la esencia cultural de una nación y que son utilizados regularmente en labores de construcción nacional.

Frente a este canon por afirmación surge un canon por negación, que recoge todo lo no aceptado dentro del canon de literatura nacional, retroalimentando literariamente el concepto de la no pertenencia de aquello que queda fuera del canon. Respecto a la literatura nacional alemana, la literatura de emigración en Alemania es para muchos, que no para todos, en este momento un no-canon. La dificultad radica sin embargo en definir qué criterios son válidos para definir dicha pertenencia. Analizado con detalle el concepto de literatura nacional, hemos visto que éste se define en un primer momento por tres criterios dados al autor, que los asume en su mayoría sin cuestionarlos: lengua, territorio y nacionalidad. Literatura nacional será así la escrita en la lengua del país, dentro su territorio y por sus ciudadanos. Frente a criterios tan poco definidores, se añaden otros más literarios: contenidos específicos, géneros y formas estéticas propias de una nación y público receptor determinado. Verificada la inadecuación de estos criterios gracias a los numerosos estudios contrastivos realizados por la Literatura Comparada, no nos queda más que afirmar que en general son las instituciones crítico-literarias y académicas antes citadas quienes validan a conveniencia el constructo llamado literatura nacional, configurando un canon oficial al que atribuyen inmutabilidad y omnisignificación, lo que le permite a su vez retroalimentarse como canon único.

La pregunta se hace entonces evidente: Si tomamos entonces un autor del no-canon, póngase en nuestro caso el poeta de origen malagueño José F. A. Oliver, y le aplicamos los criterios señalados como definidores habituales de la literaturas nacionales, vemos que cumple todos, excepto el de la nacionalidad del autor: Oliver como se ha señalado con anterioridad escribe en alemán (lengua), desde el corazón de la Selva Negra (territorio), y su tema, forma estética y receptor literario son esencialmente alemanes. El filtro no superado es fundamentalmente el de la nacionalidad, criterio jurídico, en absoluto literario. Dilucidar por lo tanto la pertenencia o no de esta literatura a la literatura nacional alemana y decidir su inclusión o exclusión del canon oficial queda al arbitrio del aparato crítico literario. En consecuencia, si parafraseando a los profesores de la Universidad de Múnich, tenemos en Alemania desde hace décadas “un fenómeno relativamente nuevo dentro del panorama literario, con más de cuarenta años como forma literaria independiente, que no sólo no se encuentra limitada por la distancia y la alteridad, sino muy al contrario, se ve enriquecida por ellas” es tarea del pensamiento científico crítico-literario – tanto dentro como fuera de Alemania- decidir su inclusión o no dentro del corpus de literatura nacional y la adecuación pertinente para su análisis de los estudios literarios. Como investigadores reconocemos que las respuestas posibles serán siempre dos: la no inclusión, lo que reforzara la autocomprensión de Alemania como una monocultura o nación etnocultural; o su inclusión, potenciando con ello la autocomprensión de la República Federal Alemana como la sociedad político-republicana que es, constituyéndose así esta literatura en modelo literario para una sociedad multicultural.

Hacia una nueva memoria intercultural en Europa

Concluimos por lo tanto señalando que existe un corpus de literatura de emigración de origen español, datado entre 1964 y 2000. Dicho corpus presenta una evolución y desarrollo orgánicos paralelos a los sufridos por la literatura de otras nacionalidades residentes en la República Federal Alemana. Mirado este fenómeno en su conjunto, es decir, integrado el corpus español como parte significativa de un corpus internacional, podemos afirmar que ha alcanzado ya un volumen muy considerable y notables cotas de calidad. Extraordinariamente rica en sí misma, esta literatura enriquece de manera sustancial la literatura alemana contemporánea. En Alemania tiene una difusión creciente, mientras que en España – incluso los autores y obras de origen español – es totalmente desconocida. Su misma existencia tiene, sin embargo, importantes consecuencias para la concepción del proceso migratorio en sí, para el país de origen, el de acogida y para el marco supranacional que los ampara, la Unión Europea.

En relación con Europa, esta literatura demuestra que existe un espacio literario transfronterizo consolidado, que es a su vez una de las piedras angulares del espacio cultural de los procesos migratorios. Podemos afirmar que las migraciones económicas han creado un nuevo espacio literario transfronterizo en nuestro continente. Hasta el momento, este espacio presenta una configuración propia de las zonas denominadas tierra de nadie, siendo en general ignorado por el público y las instituciones políticas y académicas de los países de salida y de llegada. La literatura de emigración sin embargo no encuentra su razón de existir únicamente ligada a las pertenencias nacionales de aquellos que intervienen de una u otra manera en ella, sean éstos individuos o sociedades. Con independencia de que dichas entidades nacionales muestren o no interés por ella, la literatura de emigración tiene su razón de ser y su valor en sí misma, al constituirse como parte de la producción cultural de un amplísimo colectivo de personas. Como se ha puesto de manifiesto en nuestro estudio, no se trata de ninguna subliteratura propia de ciertas subculturas. Muy al contrario, es parte fundacional constituyente del amplio espacio de cultura creado por un proceso migratorio que tuvo su inicio en los años cincuenta y que en la actualidad no sólo no presenta visos de conclusión, sino que impresiona por su difusión y crecimiento, vertiendo luces y sombras sobre un paisaje nuevo que dista mucho de parecer cristalino. La literatura retoma en este espacio su función primigenia, la de instrumento de comunicación, de expresión de la experiencia, de las emociones humanas, que apela a un interlocutor con el que necesita entrar en diálogo.

Es necesario además destacar la especificidad de la producción literaria nacida en el contexto migratorio alemán, puesto que no existe un sentimiento de pertenencia previa entre los interlocutores al no existir un pasado colonial común, como sucede en el caso de la literatura postcolonial en lengua inglesa o francesa. Las líneas de pensamiento son por ello sustancialmente otras.

Esta literatura constituye en sí mismo y en su desarrollo metaliterario un foro de debate entre los mismos individuos y colectivos inmigrantes, y en ella se encuentran reflejados, discutidos y contrastados los numerosos discursos existentes: El yo poético es una fuente inestimable de historia de vida y la ficción literaria se convierte en el campo de experimentación y el observatorio intercultural por excelencia. Frente a los textos meramente discursivos, a través de la literatura se pueden apreciar los efectos más íntimos en el ámbito personal, familiar y social de los procesos y discursos en marcha. Al desarrollarse además en diferentes lenguas, se constituye en medio de comunicación privilegiado entre las distintas partes protagonistas. La actividad literaria y

metaliteraria ha ofrecido también caminos concretos de integración: La literatura de emigración ha servido de excusa para numerosos encuentros sociales, y cada vez es mayor su presencia en el ámbito educativo so pretexto de la educación intercultural. Además se ha producido el reconocimiento paulatino de la aportación intelectual en la sociedad de acogida de los representantes más destacados de esta literatura de emigración, convertidos hoy en interlocutores válidos. El grado de integración en determinados casos es tal que ya han sido asumidos como representantes de una nueva autocomprensión nacional, como hemos visto ejemplificado en Oliver y sus giras de la mano del Goethe Institut o su presencia en la Feria del Libro de París.

Creemos además que el estudio de dicho espacio literario resultará de gran aprovechamiento para la construcción europea en su búsqueda de una identidad propia compartida y en su reflexión sobre el debate multicultural, por poseer por su naturaleza misma la condición de espacio multicultural, por su contribución a la autocomprensión de las entidades nacionales como estados multinacionales poliétnicos y por el alto nivel de reflexión sobre las posibilidades de convivencia contenido en él.

En aras de una participación activa en dicha construcción, el análisis del desarrollo metaliterario en torno a la literatura de emigración ofrece un modelo muy positivo: un primer proceso de discusión cultural entre los mismos inmigrantes sin desprestigiar ninguna de las vertientes – fueran éstas integradoras o aislacionistas –, labores de mediación cultural realizadas por agentes de las mismas culturas, la constatación en el diálogo de una necesidad de relación constructiva con otras nacionalidades y la sociedad de acogida, y la oferta en el momento oportuno de interlocutores institucionales que supieron valorar e impulsar el diálogo en su contenido y en sus formas. Especialmente gratificante es apreciar que dichos procesos se han desarrollado – por elección propia de los autores - en forma y contenido literario de gran calidad, facilitándose así la difusión y el reconocimiento social de las posiciones de interlocución entre los integrantes de todas las partes implicadas.

En relación con España afirmamos lo siguiente: Mirando hacia la sociedad de origen, en nuestro caso la española, nuestro estudio contribuye a la recuperación de una parte significativa de la memoria de emigración. Podemos afirmar que no sólo el exilio, sino también la emigración tuvo como fruto una producción literaria de calidad, convirtiéndose así en experiencia creadora positiva y participante cualificado del acervo cultural español. Es a su vez una fuente inestimable para el estudio de las migraciones por sus características de autoría, interacción con el entorno y tratamiento estético de la experiencia, entre otras razones. Demuestra un alto interés por su contenido, enriquecido y ampliado por la especificidad de su forma y su significación dentro de la producción cultural de una época y dos sociedades. La literatura de emigración obliga así a invertir la mirada sobre el proceso migratorio, que deja de ser experiencia exclusivamente traumática, mutiladora del ser, para convertirse en fenómeno creativo y contribución multicultural tanto para la sociedad de partida como para la acogida.

Esta recuperación de la memoria no encuentra su significación únicamente como mero ejercicio académico. Tiene un carácter sin duda proyectivo: En tanto que memoria permanentemente reactualizada se hace cada vez más relevante la inserción de lo recordado en el marco de la reflexión que se realiza en nuestro país sobre el creciente fenómeno de inmigración. Nuestra memoria de emigración ha de formar parte indispensable del debate, subvirtiéndolo, reelaborando incorporando o rechazando determinados elementos. Se constituiría así en observador y

observatorio privilegiado para el estudio de la cultura de nuestra comunidad en sus dimensiones actuales y en aquellas que habrá de afrontar. Este carácter nos permite afirmar que en España está surgiendo un corpus literario semejante al estudiado, producido esta vez en el seno de la inmigración económica que está llegando a nuestro país. No obstante, el fenómeno de creación literaria en procesos migratorios exige por su misma naturaleza, tanto en su dimensión personal como colectiva, de un tiempo suficiente que le permita adquirir el volumen y la madurez necesaria para convertirse en objeto relevante de estudio.

En relación con la República Federal Alemana afirmamos que la literatura de emigración española ha contribuido sustancialmente a la literatura de emigración en Alemania - sobre todo en la figura y obra del poeta José F. A. Oliver-, y por ende a la naciente literatura intercultural. La dimensión y riqueza que presenta este último tipo de literatura en la República Federal hacen de él pieza fundamental para comprender la nueva cultura europea, sobre todo en los aspectos referentes a la asunción del multilingüismo y la formación de la memoria intercultural de individuos y colectivos. Dentro del ámbito nacional alemán, en la actualidad algunos de los autores que iniciaron su trayectoria como representantes de la literatura de emigración están siendo incluidos paulatinamente dentro del canon de literatura nacional alemana. Pero no somos ajenos a las dificultades del proceso: La dificultad de su incorporación definitiva radica entre otros factores en que su inclusión en el canon tendría como consecuencia la provisión de nuevos modelos morales e ideales de inspiración, la transmisión de cierta herencia de pensamiento, en nuestro caso la herencia multicultural, la expresión de un cambio de visión dentro de la sociedad alemana, al ofrecer reconocimiento expreso a la autocomprensión de Alemania como sociedad multicultural. Se harían manifiestas las tensiones en el intercambio de favores entre los diferentes colectivos participantes, y sobre todo lo dicho anteriormente, se crearían marcos de referencia comunes a una sociedad y una cultura que decantaría a Alemania a favor de una tradición republicana, en el sentido francés de la palabra, por encima de su concepción etnocultural. La sociedad alemana se debate todavía en esta cuestión. Y no parece probable que vaya a consensuar una respuesta en un plazo breve. La asunción de la autocomprensión que se impulsaría con dicha inclusión es aún muy discutida. La discusión, como hemos demostrado, no tiene su punto álgido en el terreno literario sino, entre otros, en el social, en el político y en el cultural en el sentido más amplio del término.

Desde el punto de vista científico, es necesario que cada disciplina incorpore a su saber esta parte de memoria de emigración, y con ello se inicie una reflexión intensa por parte de las instituciones implicadas en la transmisión de los cánones culturales nacionales sobre la contribución específica de las migraciones y de este fenómeno literario en particular.

La literatura, espejo privilegiado de procesos de construcción y deconstrucción de identidades individuales y colectivas, y en especial la literatura de emigración que nos ocupa, interroga con una fuerza inusitada a las sociedades que han contribuido a su nacimiento sobre su misma identidad, cuestión aún más espinosa en Alemania desde la reunificación. En el ámbito literario, la pregunta, que en su origen partía frecuentemente de una iniciativa personal, ha pasado a constituirse en demanda institucional. Y las encargadas en primer término de responder son las instituciones académico-investigadoras. Como inicio de esta reflexión baste citar a manera de ejemplo y sólo dentro del ámbito de la literatura los siguientes temas: la fragilidad del concepto de literatura nacional y su poca efectividad como descriptor cualificado para la literatura de la sociedad actual, caracterizada por una movilidad extrema; la cuestión del canon, entidad que presenta una fuerte ideologización y que es a la vez configurador de identidades no sólo literarias; las consecuencias institucionales y socio-educativas tanto de la inclusión como de la exclusión consciente u omisa de

las literaturas de emigración e interculturales dentro de los cánones nacionales, como paso previo de las futuras interpretaciones de la identidad nacional.

La relevancia de la iniciativa de investigación encabezada por Harald Weinrich en el seno de la Universidad de Múnich, que no tuvo por desgracia continuidad, nos dan un ejemplo de la eficacia como mediador autorizado de la institución científico-universitaria.

En su dimensión histórica, es una literatura que se definiría en palabras de Hannah Arendt como “ya no, todavía no” – no se encuadra en los esquemas tradicionales de estudio, y apenas existen marcos adecuados para su análisis y clasificación. Y sin embargo, constituye en sí misma un momento de verdad. Por sus formas y su contenido no es fácil su inserción en lo anteriormente existente, pues relega el eje pasado-presente y se proyecta sobre el eje presente-futuro. Son precisamente esas formas y contenidos los que anuncian un desarrollo socio-literario futuro, en el que lo que ahora nos parece novedad se hará cotidiano. Así lo intuíamos en los inicios de nuestra investigación sobre la producción literaria de la emigración – mientras caía el Muro de Berlín -, y el tiempo nos ha dado rápidamente la razón, a juzgar por el desarrollo de la literatura intercultural en Alemania.

Ana Ruiz Sánchez
a.ruiz@uam.es

Bibliografía primaria de los autores españoles citados

Antología:

Domínguez, Epifanio / Anton, Karl Heinz:

—“Huérfanos del sol en estas tierras”. Cien poesías de la emigración. En: *Hispanorama* nº 53, 1989, pp. 79-125.

Aparicio, Guillermo:

—*Meine Wehen vergehen*, poesía, Alektor Verlag, Stuttgart 1979

—*Spanisch für Besserwisser*, Was den Deutsche an Spanisch spanisch vorkommt, Schmetterling Verlag, Stuttgart 1995. Esta serie cuenta ya con seis volúmenes publicados en la misma editorial.

—*Lob der Pellkartoffel, Ess- und Kochgeschichten für Deutsche, Halbdeutsche und Undeutsche*. Stuttgart: Schmetterling Verlag 1996.

—*Der Teufel im Detail*. Stuttgart: Schmetterling Verlag 2001.

—*Des Esels Heimat. Refranes*. Stuttgart: Schmetterling Verlag

—*Heimat- Sprache*. Stuttgart: Schmetterling Verlag

—*Spanische Dörfer*. Stuttgart: Schmetterling Verlag

—*Der Schlangenkunde*. Stuttgart: Schmetterling Verlag

Guillermo Aparicio en antologías:

—“Wahl ohne Ausländer”. En: *Annäherungen*. Biondi, F./ Naoum, J./Schami, R./Taufiq, T. (ed.). Bremen: Con-Verlag 1982, pp. 151-156.

—“Gilftwolke”. En: *Dies ist nicht die Welt, die wir suchen*, Essen: Klartext 1983a.

—“La-rra-men-di”. En: *Dies ist nicht die Welt, die wir suchen*. Taufiq, S. (ed.) Essen: Klartext 1983, pp. 80-81. Reeditado con correcciones en: *Über Grenzen*. Karl Esselborn (ed.). München: dtv 1987, pp. 247-258.

—“Greifbarer, aber nicht faßbarer”. En: *Der jüdische Frisör*. Redaktion der Stuttgarter Osten Lokalzeitung. Stuttgart: Silberburg 1992, pp. 28-31.

—“Vom Knoblauch - Vorsichtige Annäherung”. En: *Im Land der begrenzten Möglichkeiten, Einwandererin der Bundesrepublik*. Biondi, F./ Chiellino, G./ Naoum, J. / Friedman, H. (eds.). Frankfurt/M.: Büchergilde Gutenberg 1987, pp. 102- 104 y en: *Lob der Pellkartoffel. Ess- und Kochgeschichten für Deutsche, Halbdeutsche und Undeutsche*. Stuttgart: Schmetterling Verlag 1996.

Aparicio, G./ Vogl, Josephine:

—“Wandern auf überwucherten Wegen”. En: *Der jüdische Frisör*. Redaktion der Stuttgarter Osten Lokalzeitung. Stuttgart: Silberburg 1992a, pp. 102-118.

Traducción:

—*Heimat Babylon*, de D. Cohn-Bendit y Th. Schmid como *Ciudadanos de Babel*, Talasa, Madrid 1996a.

Canicio, Víctor

- “El españolito bueno”. *El Herald de Aragón*
- Contamos contigo. Krónikas de la emigración*. Barcelona: Laia 1972.
- Pronto sabré emigrar*. Barcelona: Laia 1974.
- Vida de un emigrante español. Testimonio auténtico de un obrero que emigró a Alemania*. Barcelona: Gedisa 1979.
- La fiebre amarilla*. Barcelona: Ediciones del Serbal 1989.
- Almanaque*. Barcelona: Thassalia 1996.
- La república de la letras*. Barcelona: Thassalia 1996.
- Operación Lujuria*. Barcelona: Thassalia 1996.
- Las Selvas del Idioma*. Cerdanyola del Vallès: Montflorit 2000.
- La Peste Bucólica*. Cerdanyola del Vallès: Montflorit 2001.
- El hombre de Heidelberg*. Cerdanyola del Vallès: Montflorit 2002.

Traducciones:

- Bichsel, Peter: *Cosa de niños*. Barcelona: Laia 1981.
- Böll, Heinrich: *Asedio preventivo*. Barcelona: Laia 1981.
- Böll, Heinrich: *Diario irlandés*. Prólogo, traducción y notas de Víctor Canicio. Barcelona: Laia 1979.
- Busch, Wilhelm: *Max und Moritz: una historia de chicos en siete travesuras*. Madrid: Juvenil Alfabüara 1982.
- Handke, Peter: *El peso del mundo: un diario de noviembre 1975 a marzo 1977*. Traducción de Víctor Canicio con la colaboración de Carmen Baranda. Barcelona: Laia 1981.
- Härtling, Peter: *Ben quiere a Anna*. Madrid: Alfabüara 1982.
- Härtling, Peter: *La abuela*. Madrid: Alfabüara 1997.
- Herburger, Günter: *Aventuras de Bombilla: 26 cuentos infantiles*. Barcelona: Laia 1976.

Chamizo, Patricio:

- La margarita deshojada*. Estrenada en Alemania en 1963.
- En un lugar de Alemania*. (Estrenada en Alemania en 1964)
- Paredes, un campesino extremeño*. Madrid: HOAC 1976.
- Don Benito. (El crimen de Inés María)*. Drama histórico. Madrid: Inédito 1976.
- En un lugar de Alemania*. Novela. Madrid: Zy 1967.
- Ganarás el pan con el sudor del de enfrente*. Madrid: Ediciones HOAC 1982.
- Rudens*. Comedia musical. Madrid: Inédito 1986.

Hernando, Antonio:

- Emigración- Emigration (Gedichte)*. Berlin: Karin Kramer 1989.

Antonio Hernando en antologías:

- “Das Gastspiel eines Gastarbeiters”. En: *Im neuen Land*. Biondi, F./Naoum, J./Schami, R. /Taufiq, T. (eds.) Bremen: Con-Verlag 1980, pp. 109-113, 125-126.

- “Die Würmer”. In: *Annäherungen*. Biondi, F./ Naoum, J./Schami, R./Taufiq, S. (eds.) Bremen: Con-Verlag 1982, pp. 94-95.
- “Zwei Gedichte”. En: *Dies ist nicht die Welt, die wir suchen*. Taufiq, S.(ed.) Essen: Klartext 1983, pp. 24 y 94.

Oliver, José F.A.:

- Auf-Bruch*. Berlin: Das Arabische Buch 1987.
- “Schreiben und Worte aufstöbern”. En *Almanach. Stuttgarter Schriftstellerhaus*. Tübingen – Stuttgart: Silberburg 1987a, pp. 29-35.
- *Heimatt und andere Fossile Träume*. Berlin: Das Arabische Buch 1989.
- Weil ich dieses Land liebe*. Berlin: Das Arabische Buch 1991.
- Vater unser in Lima*. Tübingen: Heliópolis 1991.
- Gastling*. Berlin: Das Arabische Buch 1993.
- Los Caminos de Son Yollardir (Gedichte dt.-türk.)*. Stuttgart: Papyrus 1994.
- Austernfischer marinero vogelfrau*. Berlin: Das Arabische Buch 1997.
- Duende. Lyrik deutsch, spanisch, alemannisch*. Gutach: Drey 1997.
- Zigeuner ohne Sippe*. Hörspiel. 17.11.1997. S2 Kultur
- Fernlautmetz*. Frankfurt: Suhrkamp 2000.
- AugLust*. Kalender 2000
- Gaumengarten*. Kalender 2001
- Lyrik und Gesang*.CD. Stuttgart: Fender Ton 1997
- Ferlautmetz*.CD. Stuttgart: Fender Ton 2000
- Nachtrandspuren*. Frankfurt: Suhrkamp 2003

En España:

- Verse in madrid, verse en Madrid. Gedichte von Schülerinnen und Schülern der Deutschen Schule Madrid in Zusammenarbeit mit José F.A.Oliver*. Madrid: 1999.
- “Poemas”. En: *Con dados de niebla*, nº 17 y 18. Huelva: Diputación Provincial de Huelva 1996.
- “10 Kleine Letikulturen in Nahezu Deutscher Sprache”. En: *Magazin*, nº 8. Cádiz: Asociación de Germanistas de Andalucía, diciembre 2000.

Traducción:

- Sartorius, Joachim: “Alejandría, un ciclo”. Traducción de José F. A. Oliver. En: *Hojas de Zenobia*, nº 22 y 23. Huelva: Diputación Provincial de Huelva 1999-2000.
- “José F.A. Oliver o el fin del largo silencio alemán de F.G. Lorca”. Poemas de Lorca traducidos por José F.A Oliver. En: *Magazin*, nº 7. Cádiz: Asociación de Germanistas de Andalucía, julio 2000.

Revista literaria *Viento Sur*

La edición completa de la primera etapa de dicha revista, la dirigida por Nono Carrillo y Remedios Quintana, se puede consultar en el Centro de Documentación de la Emigración Española (Madrid) y en el Iberoamerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz (Berlín)